



綜合家庭支援服務
INTEGRATED FAMILY
SUPPORT SERVICES



服務綜述

綜合家庭支援服務是一個包括家庭服務、兒童及青少年服務和社區發展服務的系統。去年，各單位均各施其職，在回應社會問題的同時，亦努力以創新手法，並聯繫不同的界別，為服務使用者謀福祉。

新計劃

寶達「動感90後」社區計劃

臻善軒由2011年4月起再獲香港賽馬會社區資助計劃贊助一個為期3年的「動感90後」社區計劃，服務對象為寶達邨的基層家庭兒童及青少年。本計劃透過視覺藝術、表演藝術及運動媒介，期望從中啟發兒童及青少年的潛能，以減少青少年沉迷於網絡世界及預防區內的童黨問題。本計劃更鼓勵家長及區內人士共同參與，增加「90後」青少年正面發展的機會。過去一年，透過不同的視覺藝術、表演藝術及運動訓練，包括：「創意體藝圈」、「90匯」、「寶達星光大道」等，提升了青少年的能力感及自信心，同時增進親子關係，以及加深了社區人士對「90後」的認識。



「寶達友SHOW嘉年華」吸引了不少居民參與。
"Potat Friendship show" carnival attracted numbers of Po Tat residents.

SERVICE OVERVIEW

The Integrated Family Support Services is a continuum composed of family service, children and youth service as well as community development service. In the past year, all units did make every endeavour to address social problems identified in their own scopes of service. Besides, they worked hard to collaborate with various sectors and make use of creative interventions in order to facilitate welfare of our service users.

NEW PROJECTS

Youngsters in Motion-Potat Community Project

From April 2011, Cherish House continued to get support from the Hong Kong Jockey Club Community Project Grant to launch a 3-year project named "Youngsters in motion". The service targets are youngsters who are living in Po Tat Estate. By means of training programmes in performing arts, visual arts and sports, this project aims at developing youngsters' potential and creativity, as well as minimising youngsters indulging in computer and preventing teenage gang problem in the community. Meanwhile, parents and community members were encouraged to participate in order to provide more chances for the positive development of youngsters. In the past year, through the three scopes of training programmes, the clubs activities, performances and exhibitions, youngsters increased their personal capacity and self-confidence. Moreover, the parent-child relationships were enhanced and the youngsters gave community members positive impressions.



青年於台上進行街舞比拼。
On the stage, Youth had a street-dance competition.

綜合家庭支援服務 INTEGRATED FAMILY SUPPORT SERVICES

YOU CAN – 潛能發展中心成立

青少年也可以舉辦自己的藝術展覽。我們抱著「人人皆可當藝術家」的信念，為佛教何南金中學的初中生舉辦了一個以「我」為題的藝術體驗活動，讓他們認識自己和學習製作臉譜的技巧，繼而在校園舉辦了一個小型展覽。參加者更有機會向他們的老師和家長介紹自己的藝術作品，在彼此欣賞的氣氛下初嘗藝術上的交流。



沙畫藝術家馬穎章先生(馬仔)表演名為「生命樹」的沙畫故事。
Sand-painting show by artist Mr. Johnny Ma.

Establishment of YOU CAN - Potential Exploration Unit

Young people can have their own art exhibition. We believed “Everyone could be an artist”, so we launched an art experiential project named ‘I’ for a group of junior students from Buddhist Ho Nam Kam Secondary School. Students were helped learn self-understanding and make their own masks. A mini art exhibition in school was followed for them to share their works to their teachers and parents under an encouraging atmosphere.



圍圈聽故事，學講故事，實踐人人都可以創作。
Story-telling is a skill that everyone can take part.

以上活動是由本會綜合青少年服務的新單位 YOU CAN – 潛能發展中心舉辦的。YOU CAN 於 2011 年 9 月成立，中心希望透過藝術及運動等多元化的手法促進不同年齡人士的發展潛能，建立健康和豐盛的生活。去年，中心更嘗試引入多元化的藝術和成長活動，包括由沙畫藝術家馬穎章先生表演了一場名為「生命樹」的沙畫故事和沙畫工作坊；另外，由來自台灣、在英國國際說故事訓練學校畢業的林淑玲小姐，在中心舉辦了「大智若愚·愚己娛人 說故事表演及工作坊」，讓參加者體驗這種簡單而觸動心靈的藝術，並學習發現自己都能從生活點滴中找到講故事的材料。

This project was launched by YOU CAN - Potential Exploration Unit, a new team under the Agency's Integrated Youth Services. It was established in September 2011 with a mission to facilitate people's self development and build up healthy life mainly by means of art and sport activities. Since establishment, the Unit made a trial to introduce various art and development programmes to public, including launching a sand-painting show with a series of workshops by Mr. Johnny Ma. Besides, Miss Josephine Lin, from Taiwan, a qualified trainer graduated from the British Story-telling School conducted 2 training sessions on story-telling to users of YOU CAN. Participants thus tasted this simple but touching art form and learned to create their own story by observing their daily life.



YOU CAN 第一個為學生舉辦的展覽，家長和老師都被同學的創意感動了。
Parents and teachers were touched by students' works in the first school exhibition launched by YOU CAN.



為向大眾提供更優質的歷奇輔導，全體員工到上水展能村再接受訓練。
All team members of YOU CAN received advanced training in order to render quality adventure-based service.



特別活動

「生命御廚」訓練計劃 — 讓生命影響生命

活力家庭坊（綜合家庭服務）於2011年展開了一項「生命御廚」訓練計劃，第一期訓練已於2012年2月完成，而第二期預計於2012年7月完成，計劃分別獲得滙豐銀行慈善基金社區發展計劃及中原慈善基金撥款資助。此計劃並非一般烹飪課程，而是透過招聚一些單親或願意成為別人同行者的婦女，在不同形式的訓練活動過程中，包括小組、宿營、家庭同樂日及廚藝比賽，學習正向心理學，檢視自己生命經歷，重新站起來，烹調出自己的精彩人生。參加婦女其後更可成為

「同輩輔導者」，作為別人生命的調味品，以生命影響生命，支援處於困境的單親家庭跨越生活圍牆，積極面對生命，展開人生新一頁，不致於因一時困難及鬱結而產生嚴重後果。

SPECIAL EVENTS

“Life Chef” Training Scheme - when Life impacts Life

Family Energizer (Integrated Family Services) has started the “Life Chef” Training Scheme in 2011. The first phase of the project was completed in February 2012, while the second phase will come to an end in July 2012. Sponsorships from the Hong Kong Bank Foundation District Community Programme and Centaline Charity Fund were gained. The project was not simply a cooking class, but was a training workshop for the women from single-parent families or those willing to be the supporters, to learn positive psychology through a series of activities including small group sharing, training camp, family fun day and cooking competition. The participants were helped review their past life experience, pick themselves up and “cook”

a marvellous life for themselves. As life impacts life, being the “peer counsellors” and the “seasoning” of others’ lives, participants could support other single-parent families in distress to stride across the enclosing walls of lives, lead a positive and enthusiastic life and turn into a new page, so as to avoid any serious consequences caused by their lives’ hardship or pent-up emotions at the time.



第二期「生命御廚」訓練計劃廚藝大比拼暨頒獎禮。
“Life cooking” workshop in “Life Chef” Training Scheme (Phase II).



第一期「生命御廚」之「廚技提升小組」。
“Life cooking” workshop in “Life Chef” Training Scheme (Phase I).



婦女踴躍參與「生命御廚知味小組」。
Small group sharing of “Life Chef” Training Scheme.



「至『營』御廚 自我探索之旅」大合照。
Training Camp of “Life Chef” Training Scheme.



綜合家庭支援服務 INTEGRATED FAMILY SUPPORT SERVICES

就業支援服務

翠屏社區服務處於 2011 年 11 月開始展開就業支援服務，為觀塘區內求職人士提供就業機會。除了為參加者提供工作配對及舉辦就業招聘會外，服務更得到本會的輔助專業人員協助，為參加者提供實務的面試技巧工作坊及職業輔導。直至 2012 年 3 月底，已舉辦了 2 場招聘會，並成功協助 8 成以上求職者任職各大公司。僱主及求職者均表示服務效果良好，不但為香港勞工市場注入合適的人力資源，更重要是求職者在過程中提升了不少自信及在就業市場的競爭力。

Employment Support Service

Tsui Ping Community Service started the Employment Service in November 2011, providing support and employment opportunities to job seekers in Kwun Tong. Apart from job matching and job fairs, the service has gained assistance from our Auxiliary Professionals to provide practical interviewing skill workshops and career counselling to participants. Up to March 2012, 2 job fairs were launched and above 80% of the participants were successfully employed by various reputable companies. Both employers and participants were satisfied with the service which not only helped provide suitable workforce to the job market, but also raised the participants' self-confidence and employment competitiveness through the process.



就業招聘會
Job Fair



面試技巧工作坊
Interviewing skill workshop



就業招聘會－退休專業人員為求職者作面試前準備。
Job Fair - Auxiliary Professionals preparing the job seekers for the interview.

「親子悅讀獎勵計劃」

為了協助服務使用者在經歷家暴的創傷後，能重建或鞏固親子關係，恬寧居婦女庇護中心誠蒙熱心人士的捐助，舉辦了兩期的「親子悅讀獎勵計劃」，共有 21 人參與。計劃鼓勵親子一起閱讀有趣的圖書，並完成紀錄，然後在悅讀分享會中一起介紹圖書的內容及分享閱讀感受，完成計劃的參加者可獲贈書券作鼓勵。參加者表示透過是次計劃，除了培養子女閱讀興趣，亦能加強親子互動，讓她們更了解子女，從而強化親子關係。此外，部分參加者更以話劇形式在「太陽花互助小組週年聚會」中演繹他們參加計劃的正面經驗及成果。

“Parent-child Reading Scheme”

To rebuild the harmonious parent-child relationship after recovering from domestic violence, Serene Court Women Refuge Centre organised two batches of “Parent-child Reading Scheme” for its service users with a donor's donation. Totally, 21 participants were recruited. They were encouraged to read funny stories books together, make records and share the insights gained from the books in sharing sessions. The participants actively involved in the scheme and reported to have enhanced parent-child communication and interaction, together with increase in reading motivation. Some participants were invited to perform a drama, which showed the positive life values and experience they gained from the Scheme, in our inauguration ceremony of Sunflower Mutual Help Women Group this year with the presence of the donor and the feedback was encouraging.



「親子悅讀獎勵計劃」參加者齊齊分享喜愛的圖書。
Participants presented their stories and valuable experiences in joining the “Parent-child Reading Scheme”.



「親子悅讀獎勵計劃」的參加家庭以話劇帶出閱讀的樂趣。
Participants of "Parent-child Reading Scheme" presented their funny story in a drama.

「正能量青年選舉 2012」

在一片搖滾的音樂聲中，一群活力十足的年青人施展渾身解數，為「正能量青年選舉 2012」頒獎禮揭開序幕，精彩的節目包括無師自通的 Beat Box 表演、輕快的爵士舞表演等，令在場嘉賓熱血沸騰。當然，頒獎禮的主角少不了獲獎的青少年，經過老師或社工的提名，以及嘉賓評判的多次評審後，最後選出「正能量金、銀及銅獎」的得主。3 位得獎者背後皆擁有不少勵志的成長故事，帶出頒獎禮「生命影響生命」的主題。我們希望透過肯定年青人的努力，讓這股正向發展的文化能夠在社區內推廣。

“Positive Youth Award 2012”

The “Positive Youth Award 2012” ceremony was kicked off by a group of energetic youngsters’ performance, including beat box, Jazz dance, etc. Their great performance brought a lot of fun to the audience. Actually, the key persons of the ceremony were the winners of the award scheme. After being nominated by their teachers and social workers, all shortlisted students were assessed by our honourable guests before being awarded the “Golden, Silver and Bronze award of Positive Youth Award 2012”. It was hoped that stories of adolescents would inspire other people to live positively and persistently, and so thus the culture of positive development would be spread over in the community.



年青人在強勁節拍下演繹爵士舞。
A group of young people performed Jazz under pop music.



「正能量青年選舉 2012」頒獎禮得到多間學校的代表支持，氣氛非常熱鬧。
The teachers and our officiating guests supported the “Positive Youth Award 2012”.

伙伴合作計劃

「愛 + 人：齊來學·愛家」計劃

「愛 + 人：齊來學·愛家」計劃為「愛 + 人：賽馬會和諧社會計劃」的其中一項家庭支援項目。計劃得到香港賽馬會慈善信託基金的捐助，與香港大學公共衛生學院攜手合作，率先在觀塘翠屏（南）邨推行，目的是幫助居民建立「學習型家庭」的文化，透過學習促進家庭健康、快樂及和諧（3Hs）。計劃由2010年10月開展至2012年3月正式圓滿結束，共舉辦了2次合共4節的領袖訓練予地區領袖、11場「3Hs流動教室」、24場「愛家360-3Hs工作坊」、6次重聚活動「愛心農場之旅」、14場共45節多元化學習活動，參與活動人次超過4,000人。計劃設有「愛家獎勵計劃」，49位參加者/家庭在2012年3月17日的「愛 + 人：齊來學·愛家」計劃嘉許禮中獲得嘉許。

PARTNERSHIP PROJECTS

FAMILY : Learning Family Project

“FAMILY: Learning Family Project” (LFP) was one of the innovative projects of “FAMILY: A Jockey Club Initiative for a Harmonious Society” funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust and started from Tsui Ping (South) Estate. Working closely with the School of Public Health of The University of Hong Kong, this project aimed to spread the “learning family” culture in the estate through learning the family 3Hs (Health, Happiness and Harmony) concept. The project started from October 2010 till March 2012. In sum, 4 sessions of Leadership Training in 2 occasions, 11 sessions of “3Hs Mobile Classroom”, 24 sessions of “3Hs Family Training Workshop”, 6 booster sessions named “Love your Family Eco-farm Activities”, 45 sessions of family learning activities in 14 occasions were organised and attracted over 4,000 residents to join. “Love your Family Awarded Scheme” was promoted in the project and 49 participants / families were awarded in Recognition Ceremony of LFP held on 17th March, 2012.



觀塘翠屏（南）邨七個互委會委員共同合演「翠屏互助學院」。
Seven committees of Mutual Aid Committees of Tsui Ping (South) Estate played a drama named “Tsui Ping Mutual Aid College”.



不同的笑容在「齊來學·愛家」計劃的嘉許禮中展現出來。
Many happy faces were showcased in the Recognition Ceremony of Learning Family Project.



藝人張國強先（左2）及謝雪心女士（右2）與巨星獎家庭得主趙敏女士（左1）及本會總幹事郭烈東先生JP（右1）分享維繫和諧家庭關係的心得。
Mr. KK Cheung & Ms. Tse Suet-sum; Miss Chiu Man, the Champion of Super-Star Award and Mr. Kwok Lit-tung, JP, Chief Executive of the Agency, shared their experiences of building harmonious family.



CFS



Department; Mr. Peter Ng, Kwun Tong District Social Welfare Officer of Social Welfare Department; FAMILY Project cum Director, School of Public Health of The University of Hong Kong; Prof. Kwan Yui-huen, Chairman of the Agency; Mr. Kwok Lit-tung, JP, Chief Executive of the Agency; Artistes Ms. Tse Suet-sum & Mr. KK Cheung, along with members of the Estate Management Advisory Committee (EMAC) and Mutual Aid Committees (MACs) of Tsui Ping (South) Estate joining the Recognition Ceremony of Learning Family Project.

本會十分榮幸邀請到香港賽馬會慈善事務執行總監蘇彰德先生聯同觀塘區議會主席陳振彬 SBS, JP、房屋署物業管理總經理(東九龍)馬錦全先生、社會福利署助理署長(家庭及兒童福利)王嘉穎女士、社會福利署觀塘區福利專員吳家謙先生、「愛+人」計劃項目首席調查研究員林大慶教授、調查研究員陳肇始教授、基督教家庭服務中心董事會主席關銳煊教授、基督教家庭服務中心總幹事郭烈東先生 JP、藝人謝雪心女士及張國強先生，以及翠屏(南)邨各代表及嘉賓參予「齊來學·愛家」計劃嘉許禮。

It was our honour to have Mr. Douglas So, Executive Director, Charities of The Hong Kong Jockey Club; Mr. Bunny Chan, SBS, JP, Chairman of Kwun Tong District Council; Mr. Brian Ma, Chief Manager, Kowloon East Regional Management Office of Housing Department; Ms. Caran Wong, Assistant Director (Family & Child Welfare) of Social Welfare

「青」愛自己·愛生命計劃

賽馬會跳躍青年坊參與了社會福利署觀塘區青少年服務地方委員會舉辦的「『青』愛自己·愛生命計劃」。本中心的青少年小組透過音樂表達個人對「愛惜自己·抗援交誘惑」的感受及看法。小組成員參與為期半年學習木結他、唱歌技巧及作詞訓練。最後，他們更創作了歌詞並譜入流行曲中，灌錄成專輯，派發予區內的青少年，提升他們「拒成癮·抗誘惑·有選擇」的生活態度。

Love myself · Love my life

Jockey Club Youth Leap participated in “Love myself · Love my life” joint project of Kwun Tong District Local Committee on Services for Young People. Youth Leap young members used music to convey their message on “Love myself · Resist compensated dating”. The young members went through a half-year training on guitar-playing, singing-technique and lyric-writing. At the end, they re-wrote lyric of popular songs and produced their own CD. Then they distributed the CDs to youngsters in the community to spread the positive living attitude of “Resist temptation, Resist indulging, Have choice”.



參加者以舊曲配上新詞，並進行公開表演。
Young members performed the songs that written with their own lyric.



以「愛·自己」為主題的「自家」唱片封套，設計十分精美。
“Love myself” CD album created by young members with their own selves on album cover.

綜合家庭支援服務 INTEGRATED FAMILY SUPPORT SERVICES

「家在順天」社區計劃

賽馬會跳躍青年坊舉辦了由順天邨屋邨管理諮詢委員會贊助的「家在順天」社區計劃。計劃由 4 個部分組成，包括：「社區天使」義工訓練計劃、「愛心加油站」之 Fun Fun 活動日、「防火大使」義工訓練，以及「家在順天」防火嘉年華。透過義工訓練，讓義工有機會進行活動策劃、籌備及推行，為順天邨居民提供不同的活動及服務。整個活動除了有助提升義工的參與及服務社區的精神外，同時亦藉此向居民宣揚防火的訊息。

“Home at Shun Tin” Community Project

Jockey Club Youth Leap was funded by Shun Tin Estate Management Advisory Committee to render a “Home at Shun Tin” Community Project. The project included 4 parts: Community Angel Volunteers Training, Fun Fun Day Programmes, Fire Safety Ambassador Scheme and Fire Safety Carnival. A series of trainings had been given to volunteers, chances for plan and implementation of volunteer services were rendered to consolidate their learning. The project enhanced volunteers’ participation in serving residents in the community. At the same time, it also promoted the fire safety message to the residents in Shun Tin Estate.

「童」樂無窮兒童成長計劃

本計劃獲得觀塘區青年活動委員會及青年事務委員會贊助，為區內 40 位小三至小六兒童舉辦一系列長達 5 個月的成長活動，提供多元發展的機會。內容包括自我認識小組、戶外活動、歷奇訓練營、記憶法學習小組及義工服務，從多元化活動中，提升兒童的學習能力及生活經驗，建立他們正面的自信心及自我形象。

“Happy Together” Children Growth Project

This project was funded by Kwun Tong District Youth Programme Committee and Commission of Youth. It was a 5-month children developmental project for 40 primary school students in Kwun Tong. The project consisted of diversified programmes such as self-understanding group, memory training course, excursion activities, adventure camp and volunteer service. With these diversified programmes, the children’s learning abilities, living experience, self-confidence and self-imaged were increased and strengthened.



兒童歷奇訓練營大合照。
Children in the Adventure camp.



兒童參觀「黑暗中對話」活動。
Children excursion to the “Dialogue in the Dark”.

「傳承好鄰居計劃」

中國諺語有云「遠親不如近鄰」，這正好表達鄰里關係的重要。房屋諮詢及服務隊舉辦「傳承好鄰居計劃」的精神就是推廣「好鄰居的生活態度」，促進天水圍、元朗、屯門及東涌區內的公屋租戶發揮鄰舍守望相助的精神。計劃內容包括動員各租戶持續探訪區內的長者及家庭、聯同各屋邨管理辦事處為邨內保安員提供溝通訓練、介紹社區資源，以及為有需要的租戶即時提供資訊和幫助。此外，為了表揚屋邨居民的好人好事，服務隊更於 2012 年 1 月 8 日舉行「屋邨好鄰居嘉許禮

“Good Neighbourhood” Project

An old Chinese idiom says “a distant relative is not as good as a near neighbour” that truly explains the importance of neighbourhood relationship. Likewise, the programme launched by the Housing Advisory and Service Team named “Good Neighbourhood Project” was to promote and strengthen neighbourhood relationship across public housing estates in Tin Shui Wai, Yuen Long, Tung Chung and Tuen Mun. This project mobilised a group of community members to pay regular home visits to the elderly families. Besides, we collaborated with Property Management Offices to conduct a series of trainings to equip property attendants with communication skills and knowledge



2012]，各區共收到 162 個提名，本服務隊更將他們當中一些好人好事結集成書，印製《好鄰居故事分享集 2012》，持續宣揚好鄰居的信息。嘉許禮亦為天水圍房屋諮詢及服務隊的服務劃上句號，服務隊自 2008 年 4 月中在天水圍成立，並於 2010 年擴充至元朗、屯門及東涌，隨著大部分天晴邨居民已經入伙，服務隊亦完成其協助居民適應社區、及早識別和建設社區的任務。

of community resources in order to provide timely support to the residents in need. Housing Advisory and Service Team (HAST) further organised an Award Presentation Ceremony on 8th January, 2012 to recognise “dedicated neighbours” in the community. They were selected among 162 nominations from different public estates that demonstrated the value of “neighbourhood caring” in their daily lives. Finally, the HAST published a booklet recording different stories about good neighbours’ contribution so as to continuously promote the concept of “neighbourhood caring”. The Award Presentation



房屋諮詢及服務隊舉辦「屋邨好鄰居嘉許禮 2012」，表揚屋邨居民的好人好事。HAST held “Good Neighbour Award Presentation Ceremony 2012” to recognise “dedicated neighbours” in the community.



「傳承好鄰居計劃」訓練參加者成為「好鄰居」，協助新入伙住戶。
“Good Neighbour Project” trained up participants becoming mentors of new tenants.

Ceremony also marked the end of HAST. HAST was set up in April 2008 in Tin Shui Wai and expended to Yuen Long, Tuen Mun and Tung Chung in 2010. Along with majority residents had moved in Tin Ching Estate, HAST accomplished its mission in assisting residents in adapting to the community, early identification of residents’ needs and building community capacity.

改善樓宇問題 由教育開始

Better Building Maintenance - Begin with Education

駐屋宇署支援服務隊除了協助住戶解決樓宇復修的問題外，亦會舉辦社區教育活動以加強公眾人士對樓宇安全的認識。去年，服務隊到訪 12 間長者地區中心，向 400 多位長者進行樓宇安全講座。此外，去年於土瓜灣發生的一宗因樓宇內部單位被改建為「劏房」而引致的致命火災，使劏房問題引起社會廣泛關注及討論。有見及此，服務隊舉辦一個名為「劏房危呈」的講座，由屋宇署代表及區議員分享劏房可導致的樓宇問題。我們期望以不同形式的教育活動，提升市民對樓宇安全的警覺性。

Apart from rendering intensive support to the individual owners / occupants in solving problems arising from building rehabilitation, Social Service Team (SST) in the Buildings Department (the Team) placed strenuous effort to deliver educational programmes to raise public concern on building safety. Last year, the Team launched 12 related seminars for 400 recipients from different elderly centres. Moreover, responding to a fatal fire accident took place in To Kwa Wan, the Team organised a talk named “Potential danger in sub-divided units” by inviting staff of Buildings Department and District Councillor as our guest speakers to share safety problems of sub-divided units from multiple perspectives. To conclude, by means of various kinds of educational programmes and activities, the Team wishes to arouse public alertness about building safety and to achieve better building maintenance.



社工隊教育公眾人士樓宇安全的重要性。Conveying the message of building safety is one of the major tasks of Social Service Team.



社工隊邀請不同專業人士分享「劏房」的相關問題。Social Service Team invited different professionals to share problems arising from sub-divided flat.

綜合家庭支援服務 INTEGRATED FAMILY SUPPORT SERVICES

商戶工作 – 「店」念觀塘 2012

觀塘市區重建社區服務隊 (社工隊) 已於觀塘市中心區服務了 5 年多。隨著住戶陸續遷出，社工隊的工作重點也轉移至關注區內的小商戶，包括小店 / 老店、持牌商販及於搭建物內經營的商戶，協助他們處理因重建帶來的問題。面對重建，大部分小商戶將要離開這個熟悉的社區，有些甚至要結業，成為歷史。有見及此，社工隊特別透過「『店』念觀塘 2012」活動，以相片將這些小店紀錄下來，並走訪一眾主角累積多年的營商之道，製成 2012 年月曆，藉此保留小店的特色及小店的人與情。此外，根據去年發表的市區重建策略檢討，市區重建社區服務隊由 2012 年 1 月開始，已正式由市區重建局改為市區更新基金有限公司直接資助，此舉不但能強化社工隊獨立於市建局的形象，同時亦引起了檢討現有服務模式的討論，對已成立了 10 年的重建區的社工隊而言，可謂是邁向了新一頁。

Working with Small Business Operators in Kwun Tong Redevelopment Area

The Kwun Tong Urban Renewal Social Service Team (the Team) has served in the Kwun Tong redevelopment area for 5 years and many residents have been gradually relocated to districts nearby. Accordingly, the Team shifted its work focus to serve the small business operators in the community including shop tenants, licensed hawkers and small enterprises in illegal structure. By delivering various kinds of service programmes, the Team helped those affected business operators, who were uncertain about their future, manage transitional changes and problems arose from urban redevelopment. Furthermore, as many of these small businesses with distinguish features would soon leave the community or even would be terminated, the Team produced a 2012 calendar by displaying their pictures in order to preserve the local characteristics as well as to record down the collective memories before vanishing. According to the newly announced Urban Renewal Strategy in 2011, the funding body of all Urban Renewal Social Service Teams (SST) has been changed from the Urban Renewal Authority to the Urban Renewal Fund Limited. Such arrangement did strengthen the independent role played by the SST in working with the Authority. Meanwhile, it aroused a discussion on the evaluation of the existing service model.



邀請測量師向商戶講解有關重建賠償的政策。
A surveyor was invited to share urban renewal compensation policy with business operators.



商戶組織約見區議員討論重建問題。
A group of business operators met with District Council member discussing their problems.



「店」念觀塘 2012 月曆
Memories of Kwun Tong (2012 Calendar)

「親子繽紛樂」計劃

鯉魚門，一個生活環境較為貧窮的社區，父母都要為口奔馳，能付出的親子活動時間十分有限。鯉魚門社區服務處希望活在貧窮邊緣的家庭能擁有歡愉的親子時光，在民政事務總署的資助下，去年舉辦了為期半年的「親子繽紛樂」系列活動。本活動旨在培養和改善寮屋居民的親子關係，活動內容包括：親子管教小組、兒童情緒小組、親子甜品班、親子旅行、親子體驗包糰樂、愛鄰居社區服務及親子歷奇日營。透過合作性的活動及

“Fun Time for Family”

Lei Yue Mun is known as a squatter area with high occupation of poor and deprived families. Parents of these families are exhausted to earn living and easily ignore the importance of building up parent-child relationship. Hence, Lei Yue Mun Neighbourhood Level Community Development Project (the Unit) aimed at creating chances for grass-root families to enjoy wonderful moment with their family members. Last year, the Unit was funded by Home Affairs Department (HAD) to conduct a series of family activities named “Fun Time for Family” to strengthen parent-child relationship. Through parenting skills



精心安排的遊戲，如製作曲奇、意大利芝士餅等甜品，以及競技遊戲，使父母能與子女渡過一段歡樂時光，同時增進了他們之間的默契和感情。有參與活動的爸爸興奮地表示：「很久沒有抱過自己的孩子，差點抱不起他了！」也有參與「親子管教小組」的家長表示聽講座有如「充電」，享受可以在小組內傾訴照顧子女的苦水，同時可以重新認識與子女相處之道。可見活動得到區內家庭認同，並幫助他們建立穩固而親密的親子關係。

關愛基金援助項目

是項服務是為輪候資助學前康復服務的兒童而提供的學習訓練，對象為所有低收入家庭及在輪候有關訓練中的特殊兒童。本會兩所幼稚園亦參與上述計劃，並安排特殊幼兒工作員，每月提供4節不少於3小時的訓練，所有收費由關愛基金支付。服務於本年2月開展，並已有11位學童參與此計劃。



workshop, emotion-control training, dessert-making class, making rice dumplings workshop, family outing, voluntary service and family adventure day camp, parents and children could enjoy valuable fun time together. More importantly, their relationship and mutual understanding were definitely enhanced. It was worthy to note that a father who had participated in the activity excitedly shared that “I haven’t held my son in my arm for long time, but I do it again now!” Likewise, another parent described herself as “recharged” after joining the parenting skills workshop. Not only she could share her difficulty and pressure on parenting with others, but also she could gain insight to sharpen her parental skills. These activities received positive feedback and the service outcome was very encouraging.

Community Care Fund Project

The project aimed at providing training subsidy for pre-school children from low-income families and in need of rehabilitation services for not more than 12 months so that they could receive necessary services as soon as possible to facilitate their learning and development. Our 2 kindergartens have joined and started the project in February 2012. Currently, we were having an enrolment of 11 children and each received 4 sessions of 3-hour training every month from our special child care workers. All expenses were reimbursed from the Community Care Fund.

有特殊需要的兒童接受由關愛基金資助之訓練。
The child with special needs received training subsidised by the Community Care Fund.

大型維修工程

趣樂幼稚園及德田幼稚園喜獲獎券基金資助港幣\$210萬和\$180萬進行大規模維修工程，以改善校園設施及學習環境。

Major Renovation

Cheerland Kindergarten and Tak Tin Kindergarten were granted by Lotteries Fund of HK\$2.1 million and HK\$1.8 million respectively to carry out the major renovation to improve school facilities and children’s learning environment.

綜合家庭支援服務 INTEGRATED FAMILY SUPPORT SERVICES

2011-2012 服務統計 (截至2012年3月31日) SERVICE STATISTICS (AS AT 31ST MARCH, 2012)

幼兒服務

Child Care Service

學生總數目	No. of children registered	250
男女生人數百分比	Student ratio by sex	男 Male 62% 女 Female 38%
接受學費資助的學生人數	No. of children received fee income	90

活動數目分佈比例

No. of programme / activity ratio distribution

兒童活動	Children activities	58%
親子活動	Parent-children activities	25%
家長活動	Parent activities	17%

活力家庭坊 (綜合家庭服務)

Family Energizer (Integrated Family Services)

處理個案總數	No. of cases handled	1,714
新 / 重開個案總數	New / reactivated cases	614
治療 / 支援 / 教育 / 成長及互助小組 / 活動	Therapeutic / support / educational / developmental and mutual-help groups / programmes	134
登記義工人數	No. of volunteers registered	392
「家庭支援計劃」義工人數	No. of volunteers of "Family support Programmes"	40
「家庭支援計劃」所接觸的個人家庭數目	No. of individuals / families newly engaged in centre services or community services under the "Family Support Programmes"	80

翠屏社區服務處

Tsui Ping Community Centre

會員總數	No. of existing members	617
簡略輔導個案總數	No. of brief counselling cases handled	150
參與小組總人數	No. of total participants of groups	372
參與社區活動總人次	No. of total attendance of community activities	566
參與義工服務總人次	No. of total attendance of volunteer services	169

家庭指導服務

Family Aide Service

接受訓練活動的個案總數	No. of cases with training programmes conducted	91
訓練總時數	No. of training hours	1,600.75

恬寧居

Serene Court

恬寧居熱線	No. of hotline calls	921
入住婦女總數	No. of women admitted	136
入住兒童 / 家人總數	No. of children / families admitted	117
平均入住率	Average occupancy	65.8%
治療小組	Therapeutic groups	14



臻善軒 寶達「動感90後」社區計劃

受訓年青人數目	No. of youngsters trained	132
親子活動節數	No. of parent-child programme sessions	29
創意活動節數	No. of creativity programme sessions	324
社會服務節數	No. of community service sessions	144
社區表演活動節數	No. of community performance sessions	26

Cherish House Youngsters in Motion-Potat Community Project

賽馬會跳躍青年坊

Jockey Club Youth Leap

會員類別	Types of Members	
14歲以下兒童	Children members aged 14 or below	796
15-24歲青少年	Youth members aged 15 to 24	487
25歲以上青年	Youth members aged 25 or above	46
家庭會員	Parent Members	289

核心及發展活動節數	Sessions of Core and Development Programmes	
指導及輔導小組 / 活動	Guidance and counselling groups and activities	701
輔導面談	No. of case interviews	4,763
支援性活動予弱勢青少年	Supportive programmes for young people in disadvantaged circumstances	103
社群化活動	Socialisation programmes	741
社會責任培育活動	Development of social responsibility and competence programmes	1,029

學校社會工作部

學生總人數	Student population	6,743
處理個案數目	No. of cases handled	508
諮詢總數	No. of consultations	3,277
小組活動節數	No. of group / programme sessions	410
個案面談節數	No. of case interviews	3,081

房屋諮詢及服務隊 (天水圍、屯門、東涌)

Housing Advisory and Service Team (Tin Shui Wai, Tuen Mun, Tung Chung)

家訪次數	No. of home visits	4,803
入伙迎新會受惠戶數	No. of households joined the orientation briefing	1,062
諮詢及輔導總數	No. of advisory and counselling services	3,227
社區活動總數	No. of community programmes	164

綜合家庭支援服務 INTEGRATED FAMILY SUPPORT SERVICES

觀塘市區重建社區服務隊

Kwun Tong Urban Renewal Social Service Team

諮詢服務總數	No. of enquiries	1,333
社區活動總數	No. of programmes and meetings	65
小組活動總數	No. of group activities	84
個案輔導總數	No. of cases handled	88

駐屋宇署支援服務隊

Social Service Team in the Buildings Department

處理事工總數	No. of work assignments handled	270
終止事工總數	No. of work assignments terminated	102
個案家訪總數	No. of home visits	965
社區會議舉辦總數	No. of community meetings	78

鯉魚門社區服務處

Lei Yue Mun Neighbourhood Level Community Development Project

社區服務節數	No. of community service sessions	566
教育活動節數	No. of educational programme sessions	24
康樂活動節數	No. of recreational programme sessions	11
社區小組節數	No. of community group sessions	113
鯉「賞」空間參加導賞團人數	No. of visitors of Dreamland	982

成龍全人發展中心

Jackie Chan Whole Person Development Centre

參與人次	No. of attendance	16,598
活動數目	No. of activities	465